새타령 *Ballad of the Birds*

saetaryeong [sɛtʰarjʌŋ]

민요 *Folk Song*
작곡 Composition_조두남 *Cho, Du Nam* (1912~1984)

1. 새가 새가 날아든다 온갖 새가 날아든다
남명에 대붕새야 오동잎에 봉황새야
상사병에 기러기야 고국 찾는 접동새야
짝을 지어 원앙새야 배 띄우는 갈매기야

에루후아 좋고 좋다 봄이로다 봄이로다
어루후아 좋고 좋다 봄이로다 봄이로다
야아 삼천리 강산에 새 소식 왔다고
산천에도 펄럭펄럭 창파에도 펄럭펄럭

2. 새가 새가 노래한다 무슨 새가 노래하나
종달새 비비배배 부엉새는 부엉부엉
비둘기는 구굴구굴 딱따구린 딱따르르
뻐꾹새는 뻐꾹뻐꾹 꾀꼴꾀꼴

에루후아 좋고 좋다 봄이로다 봄이로다
어루후아 좋고 좋다 봄이로다 봄이로다
야아 삼천리 강산에 새 소식 왔다고
숲에서도 딩동댕동 들에서도 딩동댕동

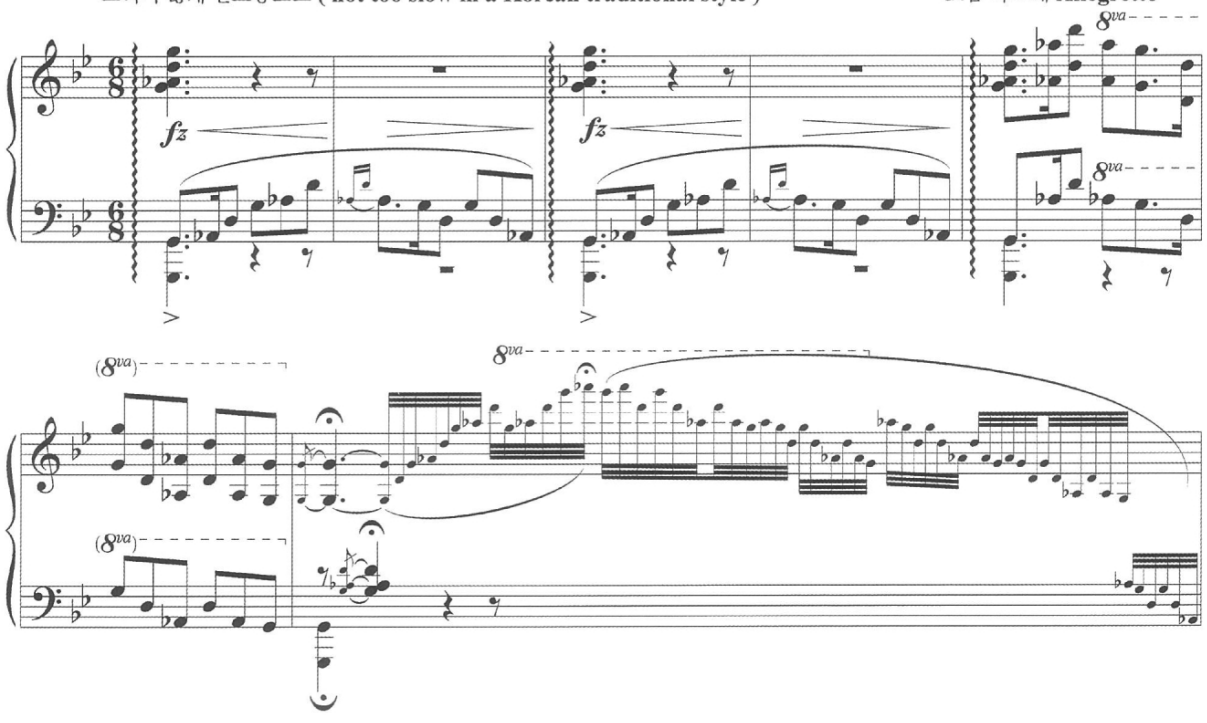
1. Birds, birds in flight, all sorts of birds in flight.
Giant phoenix into Nammyeong, phoenix into paulownia tree leaves.
Wild geese in lovesickness, cuckoos searching for their native land.
Pairs of lovebirds mating, seagulls guiding ships.

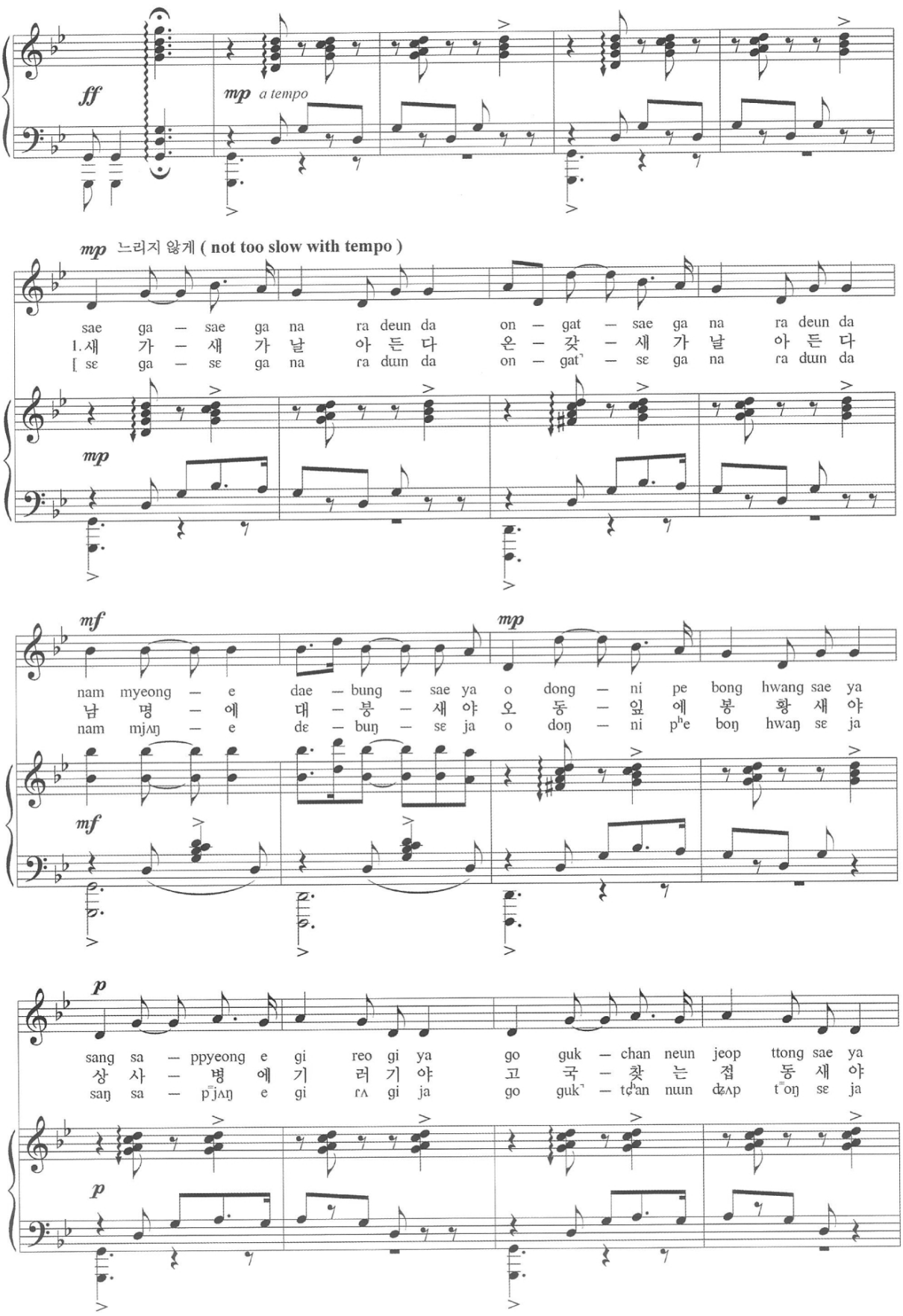
Eruhua, lovely, lovely. It's Spring, It's Spring.
Eoruhua, lovely, lovely. It's Spring, It's Spring.
Ah new news has come to three thousand ri of rivers and mountains.
Fluttering over mountains and streams, flapping over rolling sea waves.

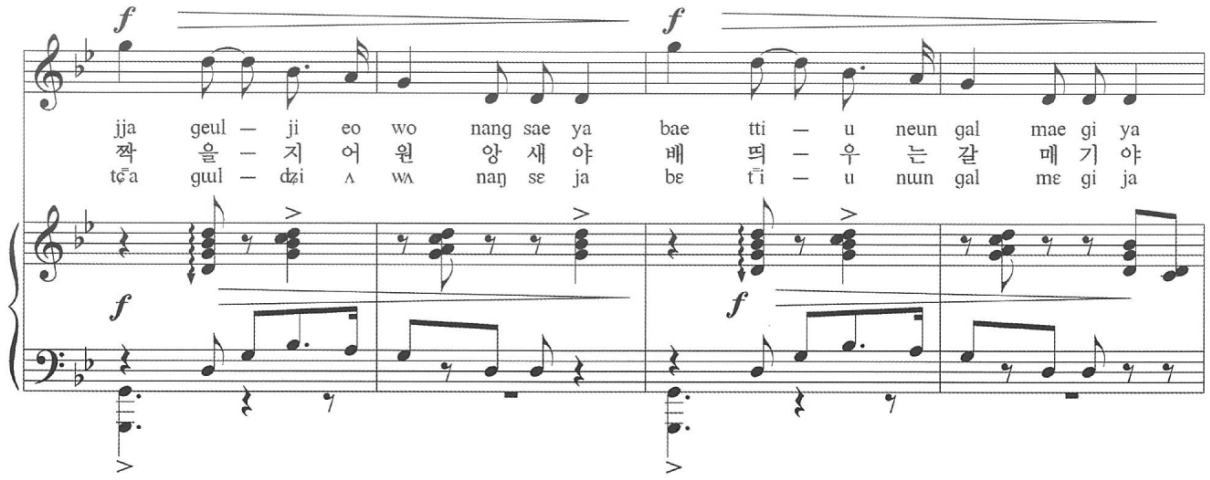
2. Birds, birds in song. What kind of birds sing?
Skylarks tweet and tweet, owls hoot and hoot.
Doves coo and coo, wood peckers peck and peck.
Cuckoos twitta woo, orioles warble warble.

Eruhua, lovely, lovely. It's Spring, It's Spring.
Eoruhua, lovely, lovely. It's Spring, It's Spring.
Ah new news has come to three thousand ri of rivers and mountains.
In the forest, ding-dong, daeng-dong. In the fields, ding-dong, daeng-dong

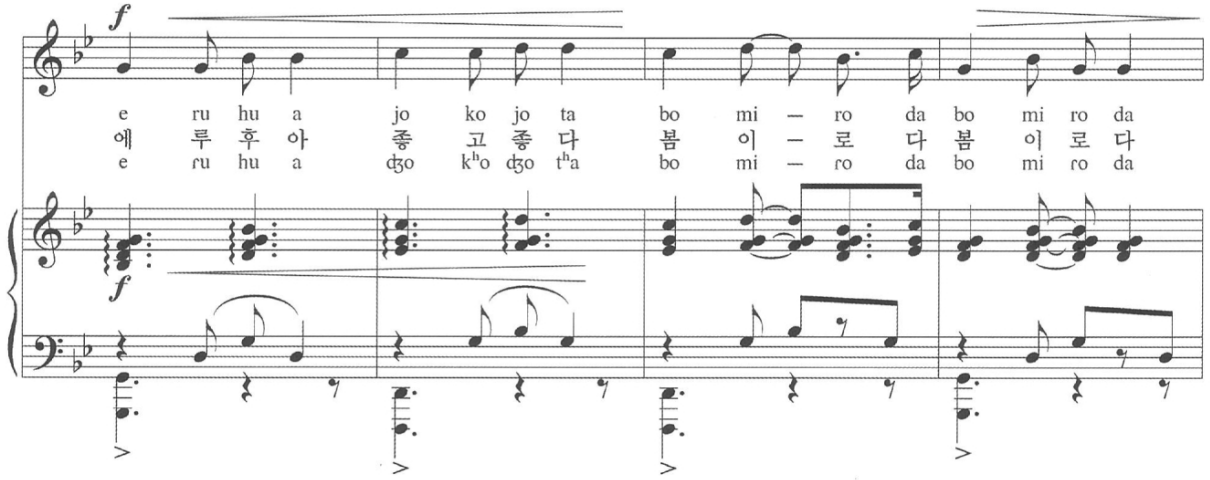
느리지 않게 민요풍으로 (**not too slow in a Korean traditional style**)　　조금 빠르게 **Allegretto**

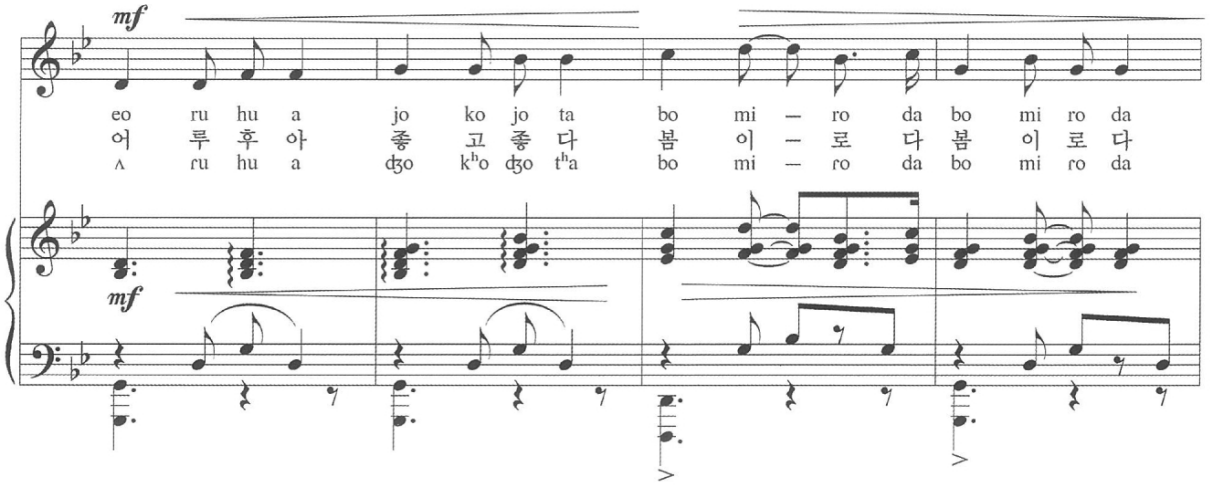


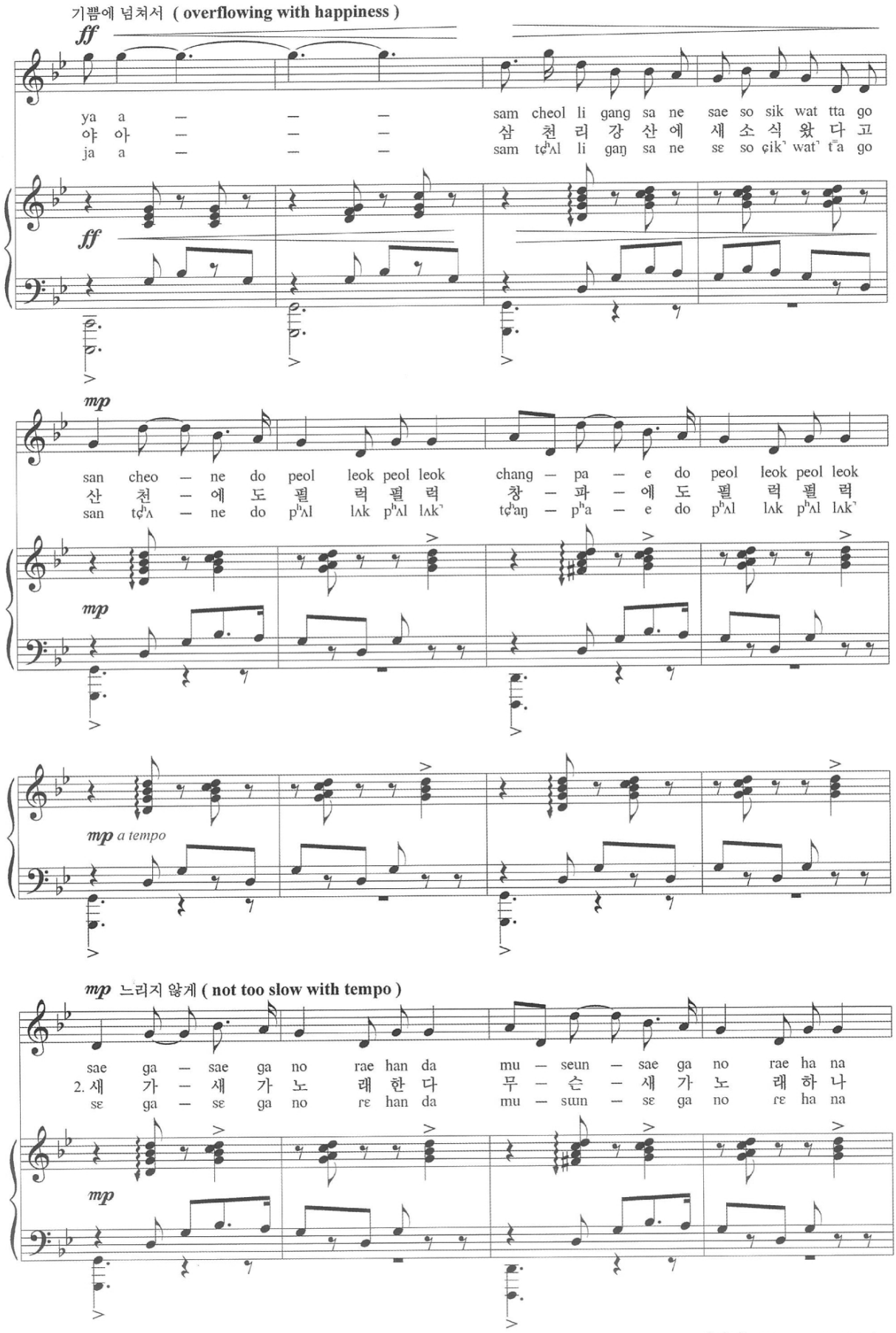

ff
mp a tempo
mp 느리지 않게 (not too slow with tempo)
sae ga — sae ga na ra deun da on — gat — sae ga na ra deun da
1.새 가 — 새 가 날 아 든 다 온 — 갖 — 새 가 날 아 든 다
[sɛ ga — sɛ ga na ra dɯn da on — gat˺ — sɛ ga na ra dɯn da
mp
mf
mp
nam myeong — e dae — bung — sae ya o dong — ni pe bong hwang sae ya
남 명 — 에 대 — 붕 — 새 야 오 동 — 잎 에 봉 황 새 야
nam mjʌŋ — e dɛ — buŋ — sɛ ja o doŋ — ni pʰe boŋ hwaŋ sɛ ja
mf
p
sang sa — ppyeong e gi reo gi ya go guk — chan neun jeop ttong sae ya
상 사 — 병 에 기 러 기 야 고 국 — 찾 는 접 동 새 야
saŋ sa — p͈jʌŋ e gi rʌ gi ja go guk˺ — tɕʰan nɯn ʤʌp t͈oŋ sɛ ja
p

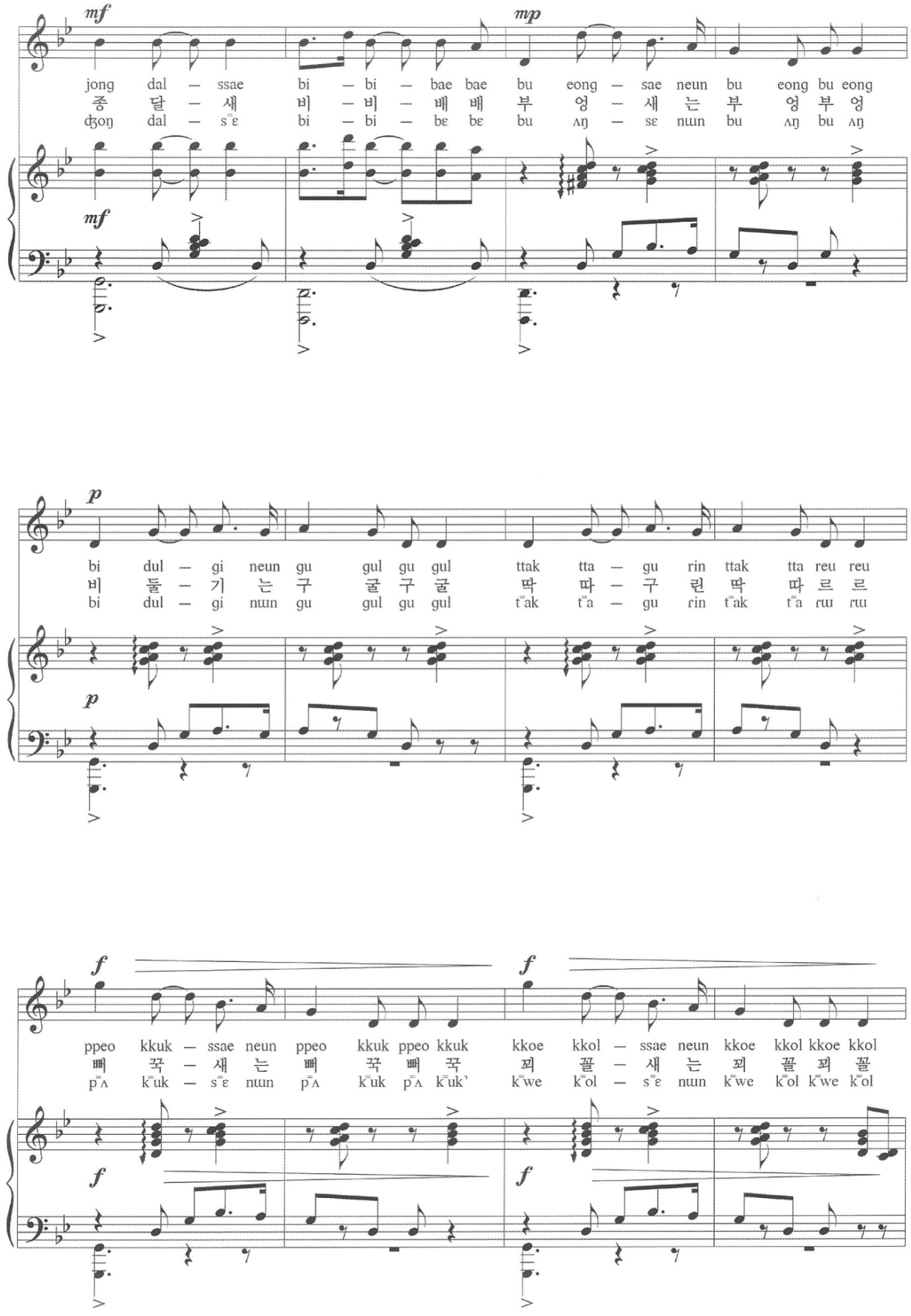


조금 느리게 흥에 겨워 **(a little slowly and merrily)**

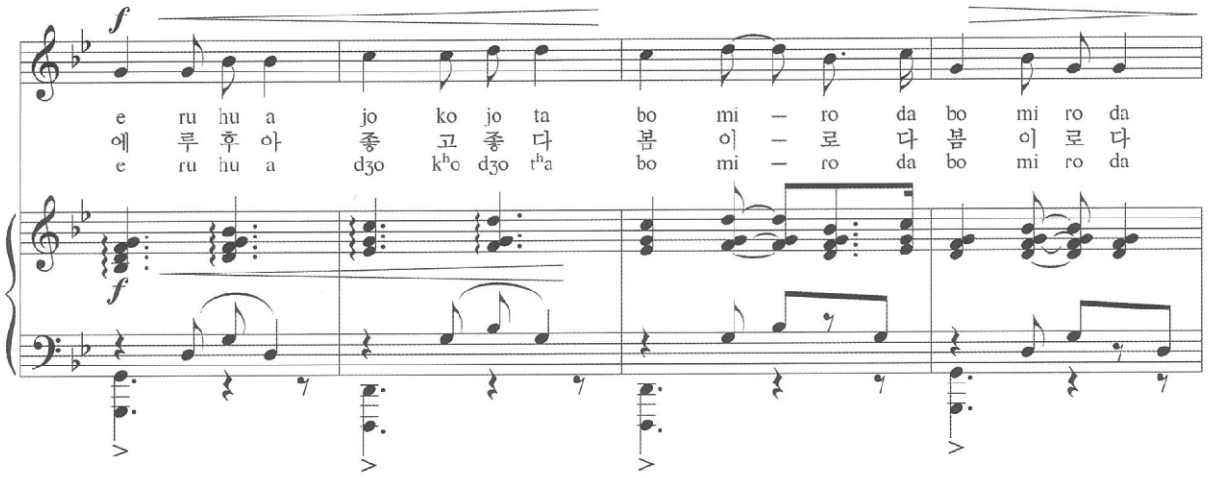


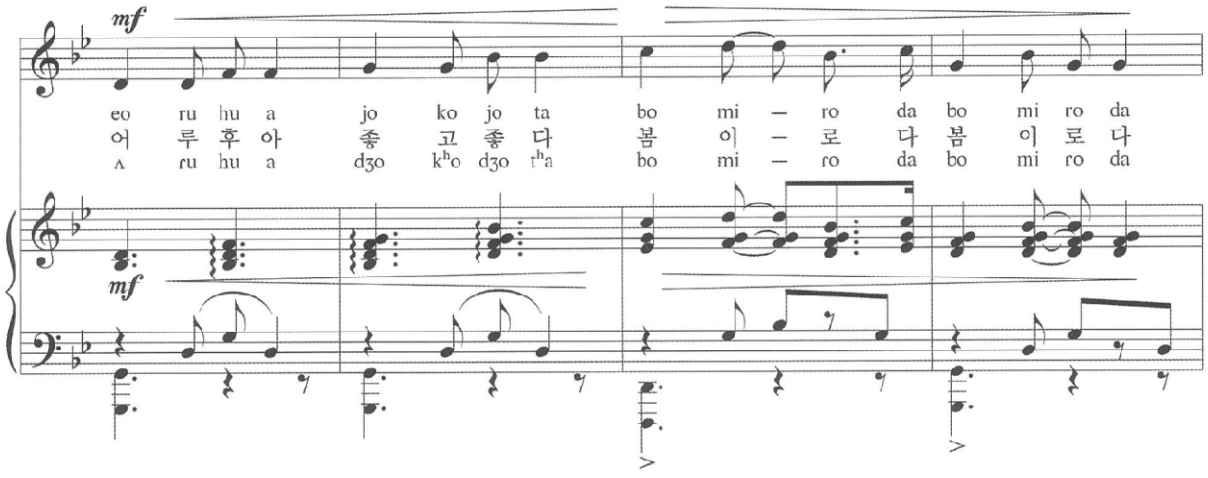



기쁨에 넘쳐서 (overflowing with happiness)
ff
ya a — — — sam cheol li gang sa ne sae so sik wat tta go
야 아 — — — 삼 천 리 강 산 에 새 소 식 왔 다 고
ja a — — — sam tɕʰʌl li gaŋ sa ne sɛ so ɕik' wat' t'a go
mp
san cheo — ne do peol leok peol leok chang — pa — e do peol leok peol leok
산 천 — 에 도 펄 럭 펄 럭 창 — 파 — 에 도 펄 럭 펄 럭
san tɕʰʌ — ne do pʰʌl lʌk pʰʌl lʌk' tɕʰaŋ — pʰa — e do pʰʌl lʌk pʰʌl lʌk'
mp a tempo
mp 느리지 않게 (not too slow with tempo)
sae ga — sae ga no rae han da mu — seun — sae ga no rae ha na
2. 새 가 — 새 가 노 래 한 다 무 — 슨 — 새 가 노 래 하 나
sɛ ga — sɛ ga no ɾɛ han da mu — sɯn — sɛ ga no ɾɛ ha na

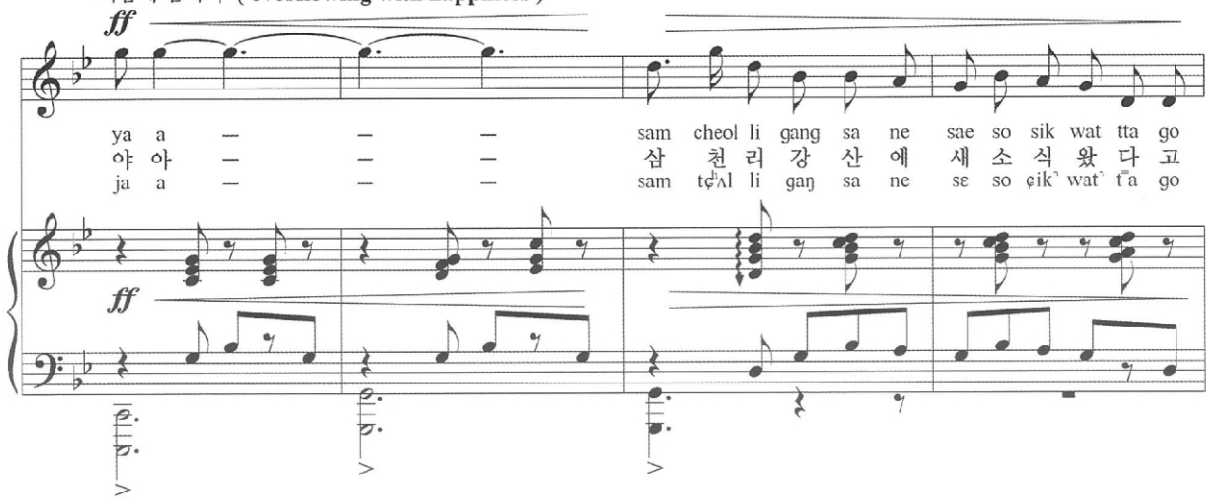

mf
mp
jong dal — ssae bi — bi — bae bae bu eong — sae neun bu eong bu eong
종 달 — 새 비 — 비 — 배 배 부 엉 — 새 는 부 엉 부 엉
ʤoŋ dal — s͈ɛ bi — bi — bɛ bɛ bu ʌŋ — sɛ nɯn bu ʌŋ bu ʌŋ
mf
p
bi dul — gi neun gu gul gu gul ttak tta — gu rin ttak tta reu reu
비 둘 — 기 는 구 굴 구 굴 딱 따 — 구 린 딱 따 르 르
bi dul — gi nɯn gu gul gu gul t͈ak t͈a — gu ɾin t͈ak t͈a ɾɯ ɾɯ
p
f
ppeo kkuk — ssae neun ppeo kkuk ppeo kkuk kkoe kkol — ssae neun kkoe kkol kkoe kkol
뻐 꾹 — 새 는 뻐 꾹 뻐 꾹 꾀 꼴 — 새 는 꾀 꼴 꾀 꼴
p͈ʌ k͈uk — s͈ɛ nɯn p͈ʌ k͈uk p͈ʌ k͈uk' k͈we k͈ol — s͈ɛ nɯn k͈we k͈ol k͈we k͈ol
f

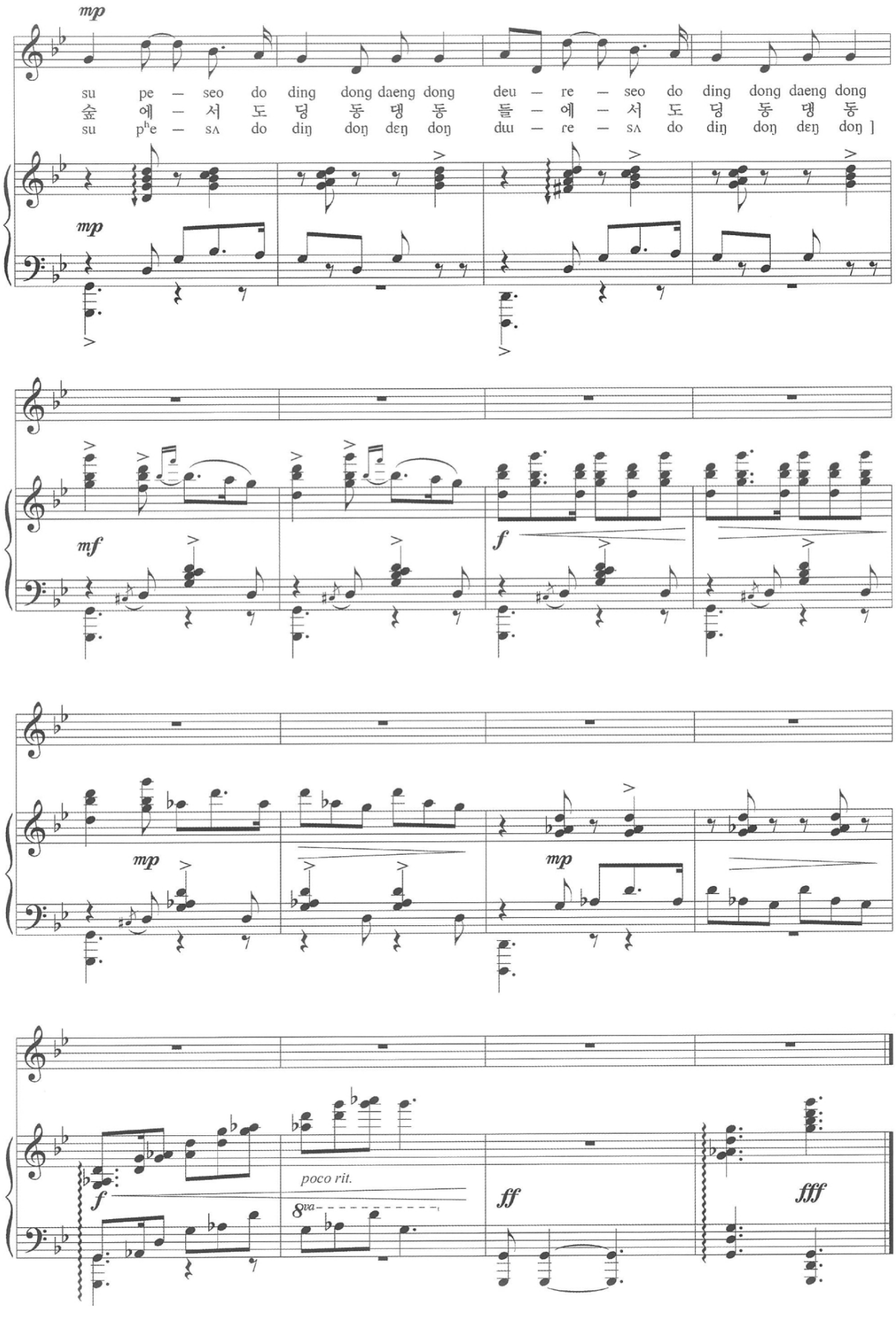
조금 느리게 흥에 겨워 (**a little slowly and merrily**)





기쁨에 넘쳐서 (**overflowing with happiness**)




mp
su pe — seo do ding dong daeng dong deu — re — seo do ding dong daeng dong
숲 에 — 서 도 딩 동 댕 동 들 — 에 — 서 도 딩 동 댕 동
su pʰe — sʌ do diŋ doŋ dɛŋ doŋ duu — re — sʌ do diŋ doŋ dɛŋ doŋ]
mp
mf
f
mp
mp
f
poco rit.
8va
ff
fff